نظر نقاد ادبی روسی درباره یک نفر نویسنده اصفهانی

چنانکه سابقا در«وحید»(شمارهء فروردین 1347)خاطر شریف خوانندگان محترم را مستحضر ساخت چند ماه قبل مقداری از داستانهای آقا جمال‏زاده نویسندهء اصفهانی ما بزبان روسی بوسیلهء «نشریات ادبیات بدیعی»در مسکو بزبان روسی بترجمه رسیده و در پنجاه هزار جلد بچاپ رسیده و انتشار یافته است.

اکنون اطلاع یافته‏ایم که روزنامه ادبی معروف روسی«لیتراتور نایاگازتا»منطقهء مسکو در شمارهء یازدهم سپتامبر امسال خود دربارهء ترجمهء نامبرده که با عنوان«وزاکایا،وراشینا»که تقریبا همان معنی‏ «آسمان و ریسمان»را میدهد که عنوان آخرین مجموعهء داستانهای آقای‏ جمال‏زاده است تقریظی بقلم نویسندهء معروف شوروی لئونید لینچ انتشار داده است و مجلهء«وحید»که بهرآنچه تعلق بشهر اصفهان دارد علاقه‏ سرشاری دارد با نهایت مسرت ترجمه فارسی آن مقاله را در اینجا مندرج میدارد:

«این اصفهانی یعنی نویسندهء طنزنویس ایران سید محمد علی‏ جمال‏زاده را در ایران کلاسیک زنده وحی ادبیات فارسی میدانند،هم‏ از لحاظ سن و هم از نظر آثار او که کاملا«رئالیستی»میباشد.شخص‏ جمال‏زاده بآن گروه از نویسندگان کهن‏سال جهان تعلق دارد که در ربع اول قرن کنونی قلم بدست گرفتند و هرکدام بطرز خاصی کولاکها و طوفانهای انقلابی آن دوره را برانگیختند و در کتابهای خود منعکس‏ ساختند.جمال‏زاده در تمام دورهء عمر خود به افکار و عقاید دموکراسی‏ طلبی و ترقیخواهی خود وفادار مانده است این نویسندهء طنز و طعن و فکاهی بمقیاس بزرگ بوده و الحق که نویسنده و نقاش خلقی و رفتار و کردار و واقعا نویسندهء ملی ایران است.«نشریات ادبیات بدیعی» شوروی چندی پیش ترجمهء روسی مجموعه‏ای از داستانهای جمال‏زاده را باعنوان«آسمان و ریسمان»که همانا عنوان آخرین مجموعهء داستانهائی‏ است که در ایران از این نویسنده بچاپ رسیده است منتشر ساخت.این‏ ترجمهء روسی را ایرانشناس معروف شوروی شادروان ذاخودز و مترجمان‏ ل.آنتونوف و ج.دری انجام داده‏اند.جمال‏زاده مقدمه‏ای را که‏ برای خوانندگان روسی«آسمان و ریسمان»نوشته با این جمله بپایان‏ رسانده است.«اگر خوانندگان روسی پس از خواندن آنچه نوشته‏ام‏ همینقدر بگویند ه ای بابا این اصفهانی بد ننوشته است برای من کافی‏ خواهد بود».من جسارت ورزیده از زبان خوانندگان روسی به آقای‏ جمال‏زاده میگویم«بله،این اصفهانی سخنان شیرین خود را خوب از قالب درآورده و متین و استوار کرده است».

مجلهء«وحید»شادمان است که یک نفر اصفهانی توانسته است‏ نام ایران و اصفهان را در خارج از ایران بگوش مردم دنیا برساند و برای ایران و ایرانی و اصفهان و اصفهانیان دوستداران تازه‏ تدارک نماید.